

Collazione

I,1 v.1	<p>K: De grant travail et de petit exploit O: De grant travail et de petit exploit S: De grant travail et de petit exploit T: De grant travaill et de petit desploit ?V: De grant travail et de petit exploit X: De grant travail et de petit exploit</p>
I,2 v.2[1]	<p>K: voi le siecle chargié et enconbré, O: voi jecest siegle chargié et encombrei, S: voi le siecle chagié et encombré, T: c?oi joucest siecle cargié et encombré, V: voi tout le siecle charchié et enconbré, X: voi jece siecle chargié et enconbré,</p>
I,3 v.3	<p>K: que tant sont més plain de maleürté O: qui tant sunt mais plain de maleürtey S: que tant somes plain de maleürté T: ke tant somes plain de maleürté V: que tant sont més plain de maleürté X: que tant sont més plain de maleürté</p>
I,4 v.4[2]	<p>K: que nus ne pense a fere ce q?il doit; O: que nuns ne panse a faire ce qu?il doit; S: que nus ne pense a faire ce qu?il doit; T: ke nus ne pense a faire cou qu?il doit; V: que nus ne pense a fere ce q?il doit; X: que nus ne pense a faire ce qu?il doit;</p>
I,5 v.5	<p>K: ainz avons si le Deable troussé O: ainz avons si le deable troussey S: ains avon si le deable trové T: ains avons si le Deauble torsé V: ainz avons si le Deable troussé ?X: ainz avons si le Deable troussé</p>
I,6 v.6	<p>K: qu?a li servir chascuns pense et essaie; O: qu?a lui servir chascuns panse et essaie; S: ? qu?a lui servir chascuns painne et essaie; T: k?a lui servir chascuns paine et esaie; V: qu?a lui servir chascuns pensse et essaie; X: qu?a li servir chascuns pense et essaie;</p>
I,7 v.7	<p>K: et Dex, qui ot pour nos la cruël plaie, O: et Deu, qui ot por nos la cruël plaie, S: et Dieu, qui ot por nos le cuer plaie, -1 T: et Diex, ki ot pour vousja cruël plaie, V: et Diex, qui ot por nous la cruël plaie, X: et Dex, qui ot por nos la cruël plaie,</p>

I,8 v.8	<p>K: avons mes tuit arriere dos bouté: O: avons mais tuit arrierede boutey: S: me tous arrier et sa grant dignité: T: avons mais tout arriere dos bouté: V: avons mes tuit arriere dos bouté: X: avons mes tuit ariere dos bouté:</p>
I,9 v.9	<p>K: mult est hardiz qui pour mort ne s?esmaie. O: mout est hardiz qui por mort ne s?esmaie. S: mult est hardiz qui por mort ne s?esmaie. T: molt est hardis qui pour mort ne s?esmaie. ?V: mout est hardiz qui pour mort ne s?esmaie. X: molt est hardiz qui por mort ne s?esmaie.</p>
II,1 v.10	<p>K: Dex, qui tout set et tout puet et tout voit, O: Dex, quitot puet et tot set et tot voit, S: Diex, quitant puet ettantvaut, -3 T: Diex, ki tout set et tout puet et tout voit, V: Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, X: Dieu, qui tout set et peut et tout voit, -1</p>
II,2 v.11	<p>K: nos avroittost un entredeus geté, O: nosaveroit un entredous getey, S: nos avroittostun autre a un gité, T: nous avroittost un entredeus gieté, V: nous avroittost un entredeus gité, X: nos avroittost un entredeus geté,</p>
II,3 v.12	<p>K: se la dame, plaine de grant bonté, O: se la dame, plaine de grant bonté, S: se la dame, qui tant a de bonté, T: se la dame,ki est de grant bonté, V: se la dame, plaine de grant bonté, X: se la dame, plaine de grant bonté,</p>
II,4 v.13	<p>K: qui est lez lui, pour nous neli prioit. O: qui est lez lui, por nos neli prioit. S: par de lez lui ne por nos ne prioit. T: ki est les lui, pourvous neli prioit. V: qui est lez li, por nous neli prioit. X: qui est les lui, por nos neli prioit.</p>
II,5 v.14	<p>K: Si tres douz moz plesanz et savoré O: Si tres douz moz plaisant et savoré S: Le tres douz mot plaisant et savouré T: Si tres douc mot plaisant et savouré V: Ses tres douz mot plesant et savourex X: Si tres douz mot plaisant et savoré</p>
II,6 v.15	<p>K: le grant coroz du haut Seigneur rapaie. O: les granz corroz dougrant Seignour rapaie. S: le grant corrouz dougrant Seignorrapaie[1]. T: le grant courous dougrant Signourapaie. V: le grant corrouz du haut Seigneur rapaie. X: le grant corous dou haut Seigneur rapaie.</p>

II,7 v.16	K: Mult par est fox qui autre amor essaie, O: Mout par est fox qui autre amor essaie, S: Mult par est faus qui autre amor asaie, T: Molt par est faus ki autre amor asaie, V: Mout par est fox qui autre amour essaie, X: Molt par est foux qui autre amor essaie,
II,8 v.17	K: qu?en cestui n?a barat ne fausseté, O: qu?a cestui n?a barat ne fausetey, S: qu?an ceste n?a barat ne fausseté, T: k?en cestui n?a barat ne fauseté, V: qu?en cesti n?a barat ne fausseté, X: qu?en cesti n?a barat ne fausseté,
II,9 v.18	K: ne es autres ne merci ne manaie. O: n'es autres n?a ne merci ne menaie. S: ne es autres ne merci ne menace. T: ne es autres nepitié ne manaie. V: ne es autres ne merciz ne manaie. X: ne es autres ne merci ne manaie.
III,1 v.19	K: La soriz quiert, por son cors garantir O: La soriz quiert, por son cors garantir S: La souriz quiert, por son cors garantir T: La soris quiert, pour son cors garandir V: La soriz quiert, pour son cors garantir X: La soris quiert, por son cors garentir
III,2 v.20	K: contre l?iver, la noiz et le forment, O: contre l?yver, la noif et le froment, S: contre l?iver, la noiz et le froment, T: contre l?yver, la nois et le torment, V: contre l?yver, la nois et le forment, X: contre l?iver, la noiz et le forment,
III,3 v.21	K: et nous, chetis! N?alons més riens querant, O: et nos, chaitis! N?alons mais rien querant, S: et nos, chaitis! N?alons mais riens querant, T: et nous, chaitif! Nous n?alons riens querant, V: et nous, chetif! N?alons més rienz querant, X: et nos, chaitis! N?alons més riens querant,
III,4 v.22	K: quant nos morrons, ou nos puissons guerir; O: quant nos morrons, ou nos puissons garir; S: quant nos morons, que nos puissons garir; T: quant nous morrons, ou nous puissons garir; V: quant nous morrons, ou nous puissons guerir; X: quant nos morons, ou nos puissons garir;
III,5 v.23	K: nous ne cherchons fors qu?Enfer le pullant. O: nos ne cherchons fors Enfer le puant. S: nos ne querons fors Enfer le pullent. T: nous ne chascuns forsk?Infer le puant. V: nous ne cerchons fors qu?Enfer le pullent. X: nous ne serchons fors qu?Enfer le pulant.

III,6 v.24	K: Ore esgardez q?une beste sauvage O: Or esgardez c?une beste sauvage S: Orregardezcomme beste sauvage T: Or esgardes c?une beste sauvage V: Or esgardez c?une beste sauvage X: Or esgardes q?une beste sauvage
III,7 v.25	K: porvoit de loing encontre son damage, O: porvoit de loing encontre son damage, S: porvoit de loig encontre son damage, T: pourvoit de loins encontre son damage, V: porvoit de loing encontre son damage, X: porvoit de loing encontre son damage,
III,8 v.26	K: et nous n?avons ne sens ne escient; O: et nos n?avons ne sen ne esciant; S: et nos n?avons ne sens ne esciant; T: et nous n?avons ne sens nehardement; V: et nous n?avons ne senz ne escient; X: et nos n?avons ne sens ne escient;
III,9 v.27	K: ilm?est avis que plain sommes de rage. O: il est avis que plain sommes de rage. S: ilm?est avis que plain somes de rage. T: il est avis ke plain sosmes de rage. V: ilm?est aviz que plain sonmes de rage. X: ilm?est avis que plains somes de rage.
IV,1 v.28	K: Li Deable ont geté pour nous ravir O: Li deable ont getey por nos ravir S: Diables a ja esté por nossesir T: Li Deable ont gieté pour noussaisir V: Li Deable ont jeté por nous ravir X: Li Deables ont geté por nos ravir
IV,2 v.29	K: quatre aimeçons aoschiez de torment: O: quatre emeiçons aeschiez de torment: S: quatreumaçoursqui plain sont de torment: T: quatreaineçons aeschies de torment: V: quatre ameçons aesches de torment: X: qatre aimechons aoschies de torment:
IV,3 v.30	K: couvoitise lance premierement O: covoitise lance premierement S: covoitisel?autre premierement T: covoitise lance premierement V: couvoitise lance premierement X: covoitise lance premierement
IV,4 v.31	K: et puis orgueil pour sa grant rois emplir; O: et puis orguil por sa granz roiz emplir; S: et puis orgoil por sa grant roiz emplir; T: et puis orguel por sa grant rois emplir; V: et puis orgueil pour sa grant rois emplir; X: et puis orgueil por sa grant roiz enplir;

IV,5 v.32	K: luxure va le batel traïnant, O: luxure va le batel traïnant, S: et luxure le batel traïnant, T: luxure va le batel traïnant, V: luxure va le batel traïnant, X: luxure va le batel traïnant,
IV,6 v.33	K: felonie les gouverne et les nage. O: et felonnie les governe et les nage. +1 S: felonie les governe et les nage. T: felonie les governe et les nage. V: felonnie les gouverne et les nage. X: felonnie les gouverne et les nage.
IV,7 v.34	K: Ensi peschent et viennent au rivage, O: Ensi peschants?en vienent au rivage, S: Einsis peschants?an viennent au rivage, T: Ensi peschants?en vieignent au rivage, V: Ainsi peschent et vienent au rivage, X: Ensi peschent et vienent au rivage,
IV,7 v.34 bis[3]	S: Ainsis peschant s'an viennent au rivage,
IV,8 v.35	K: dont Dex nos gart par son comandement, O: dont Dex nos gart par son comandement, S: dou Diex nos gart par son comandement, T: dont Diex nous gart par son comandemant, V: dont Diex nous gart par son comandement, X: dont Dex nos gart par son comandement,
IV,9 v.36	K: en qui sainz fonz nous feïsmes homage. O: en cui sains fonz nos feïsmes homage. S: enses sains fons li feïsmes houmage. T: en qui sains fons nous fesïsmes homage. V: en cui sainz fons nous preïmes homage. X: en cui sains fonz nos feïmes homage.
V,1 v.37	K: Les preudonmes doit on tenir mult chiers O: Les proudomes doit on tenir mout chier S: Les preudomes doit l?an tenir mult chiers T: Les prodomes doit on tenir molt chiers V: Les preudonmes doit on tenir mout chiers X: Les preudonmes doit on tenir molt chiers
V,2 v.38	K: la ou il sont et servir et amer, O: la ou il sont et servir et amer, S: la ou il sont et servir et amer, T: la ou il sont et servir et amer, V: la ou il sont et servir et amer, X: la ou il sont et servir et amer,
V,3 v.39	K: més a paines en puet on nus trouver, O: mais a poinnes en puet on nuns trover, S: mais a painnes en puet on nus trover, T: mais a paines en puet en nus trover, V: més a paines en puet on nus trouver, X: més a paines en peut on nus trover,

V,4 v.40	K: car il sont mes si com li faus deniers O: car il sunt mais comme li faus deniers S: car il sont mais si com li faus denier T: car il sont mais si com li faus deniers V: car il sont mes si com li faux deniers X: car il sont mes si con li faus deniers
V,5 v.41	K: que on ne puet en trebuchet verser, O: que on ne puet ou trabuchet verser, S: qui ne pueent el trebuchet entrer , T: qui ne se puet en trebucet verser, V: que on ne puet en trebuschet verser, X: que on ne peut en trabuchet verser,
V,6 v.42	K: ainz le gete on sanz coing et sanz balance; O: ainz le giete on sanz coing et sanz balance; S: ainz le giete on sanz coig et sanz balance; T: ains le giete on sans quing et sans balance; V: ainz le jete on sanz coing et sanz balance; X: ainz le gete on sanz coing et sans balance;
V,7 v.43	K: tors et pechiez en eus fine et O: torz et pechiez en eus fine S: tor et pechiez en austort et conmance. T: tors et pechies en eus fine et comance. V: tors et pechiez en eus fine et X: tors et pechies en els fine et
V,8 v.44	K: O: S: Faustricheor[2], bien vos devroit membrer T: Faus triceour, bien vous devroit membrer V: X:
V,9 v.45	K: venjance! O: venjance! S: que Diex panra de vos cruel vanjance! T: ke Diex prendra de nos cruel vengeance! V: venjance! X: venjance!
VI,1 v.46	K: O: A la dame qui toz les biens avance S: Et la dame qui touz les biens avance T: A la dame qui tous li biens avance V: A la dame qui touz les biens avance X: A la dame qui touz les biens avance
VI,2 v.47	K: O: t?envoi, chançon! se te vuet escouter, S: rens ma chançon! Se mei vaut escouter, T: t?en va, chançon! S?el te vielt escouter, V: t?en va, chanson! S?el te veut escouter, X: t?en va, chançon! S?el te veut escouter,

VI,3 v.48	K:	
	O:	onques ne fu nuns de moillour cheance.
	S:	onques ne fumeillor chançon chantee.
	T:	onques ne fu nus de millor chaance.
	V:	onques ne fu nus de meilleur cheance.
	X:	onques ne fu nus de meilleur cheance.

[1] L'aggiunta di *je / jou*, tramandata da O, T e X, e di *tout*, riportata da V, introdurrebbe una cesura epica, rara nel corpus di Thibaut e in generale nella lirica trovierica. Come attestato da K e S, il verso presenta invece una cesura lirica, ampiamente diffusa.

[2] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[3] S ripete erroneamente l'intero verso 34, modificando solo l'iniziale *einsis* in *ainsis*. Si è scelto pertanto di numerare il verso aggiunto 34 bis.

- letto 406 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-360>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#_ftn2